

# МЕЖДУНАРОДНАЯ ХАРТИЯ ПО КУЛЬТУРНОМУ ТУРИЗМУ (Управление туризмом в местах наследия, 1999)

*Утверждена ИКОМОС на 12-й Генеральной Ассамблее в Мексике, октябрь 1999*

## ВВЕДЕНИЕ

### Дух Хартии

В самом широком смысле природное и культурное наследие принадлежит всему человечеству. Каждый из нас имеет право и обязанность понимать, ценить и сохранять его общечеловеческую ценность.

Наследие является широким понятием, включающим как природное, так и культурное окружение. Оно включает в себя ландшафты, исторические местности, достопримечательные места и архитектурную среду, а также биоразнообразие, коллекции, традиционные и современные культурные практики, знания и жизненный опыт. Оно фиксирует и выражает длительный процесс исторического развития, формируя сущность разнообразных национальных, региональных, коренных и местных признаков идентичности, являясь неотъемлемой частью современной жизни. Это – динамичная точка отсчета и позитивный инструмент роста и изменений. Индивидуальное наследие и коллективная память каждого населенного пункта или общины – незаменимая и важная основа для развития, как в настоящее время, так и в будущем.

В период растущей глобализации охрана, сохранение, интерпретация и представление наследия и культурного разнообразия любого места или региона является важной задачей для людей во всем мире. Однако за управление этим наследием в рамках соответствующих и признанных международным сообществом рекомендаций, как правило, отвечает принимающее сообщество.

Основная цель управления наследием состоит в информировании местного населения и туристов о его значении и необходимости его сохранения. Реальное разумное управление и интеллектуальный и/или эмоциональный подход к наследию и культурному развитию являются и правом, и привилегией. Это руководство должно передать уважение к ценностям наследия, к коренному населению, которое их сохраняет, к ландшафтам и культурам, из которых это наследие развилось, к интересам и правам принимающего сообщества, к владельцам исторических ансамблей.

### Динамическое взаимодействие между культурным наследием и туризмом

Внутренний и международный туризм продолжает оставаться в числе основных средств культурного обмена, возможностью профессионального опыта не только в отношении того, что сохранилось от прошлого, но и того, что касается современной жизни других сообществ. Все больше и больше он получает широкое признание как позитивный фактор, который способствует сохранению природного и культурного наследия. Туризм может охватывать экономические характеристики наследия и использовать их для сохранения путем создания финансирования, развития общественного образования и влияния на

политику. Он является неотъемлемой частью многих национальных и региональных экономик и может быть важным фактором развития при условии успешного управления.

Туризм становится все более и более сложным явлением. Он играет важную роль в , экономических, социальных, культурных, воспитательных, научных, экологических и эстетических областях. Достижение выгодного взаимодействия между потенциально противоречивыми ожиданиями и надеждами посетителей и владельцев или местных общин представляет много задач и возможностей.

Природное и культурное наследие как разнообразие живых культур являются основой притягательности туризма. Чрезмерный или плохо управляемый туризм может поставить под угрозу физическую природу, целостность и значимость наследия. Высокая туристическая посещаемость может также привести к деградации природных территорий, а также культуры и образа жизни местных жителей.

Туризм должен приносить выгоду принимающим сообществам, предоставлять им значительные денежные средства и подтверждения заботы и поддержания их наследия и культурных обычаев. Участие и сотрудничество представителей местных и/или коренных сообществ, хранителей, туроператоров, частных собственников, политиков, разработчиков и руководителей национальных программ развития и чиновников на местах необходимо для достижения устойчивого туризма и усиления защиты ресурсов наследия для будущих поколений.

ИКОМОС, Международный совет по охране памятников и достопримечательных мест, как автор настоящей Хартии, другие международные организации и индустрия туризма отвечают на этот вызов.

## **Цели хартии**

Цели Хартии по международному культурному туризму:

- Оказывать содействие и облегчить работу тех, кто занимается сохранением и управлением наследием в целях сделать его более доступным для местных жителей и посетителей.
- Оказывать содействие и облегчить работу индустрии туризма в целях продвижения и управления туризмом способами, которые уважают и усиливают [роль] наследия и культурной жизни принимающих сообществ.
- Оказывать содействие и облегчить диалог между интересами сохранения наследия и индустрией туризма с целью лучшего понимания важности и хрупкости мест наследия, коллекций и культурной жизни в целях их сохранения в долгосрочной перспективе.
- Оказывать содействие тем, кто разрабатывает планы и политику в целях развития конкретных и измеримых проектов и стратегий, касающихся представления и интерпретации мест наследия и культурных мероприятий в контексте их сохранения и консервации.

Кроме того,

- Хартия поддерживает широкие инициативы ICOMOS, других международных организаций и индустрии туризма, которые направлены на улучшение условий управления и охраны наследия.
- Хартия поощряет участие всех, работающих в области наследия и туризма и разделяющих эти цели.
- Хартия призывает к разработке подробных руководящих принципов заинтересованными сторонами, содействию осуществлению принципов в соответствии с конкретными обстоятельствами или требованиями конкретных организаций и общин.

## **ПРИНЦИПЫ ХАРТИИ ПО КУЛЬТУРНОМУ ТУРИЗМУ**

### **Принцип 1**

**Внутренний и международный туризм является одним из основных средств культурного обмена. Сохранение наследия должно обеспечивать надежные и хорошо управляемые благоприятные возможности для членов принимающего сообщества и посетителей с тем, чтобы испытать и понять наследие и культуру различных сообществ.**

#### **1.1**

Природное и культурное наследие - материальный и духовный ресурс, свидетельство исторического развития. Оно играет важную роль в современной жизни и должно быть физически, интеллектуально и/или эмоционально доступным для широкой публики. Программы защиты и сохранения физических элементов, нематериальных аспектов, форм выражения современной культуры в самом широком контексте должны облегчить понимание и оценку значения наследия принимающим сообществом и посетителями в равноправной и доступной форме.

#### **1.2**

Отдельные виды природного и культурного наследия имеют различные уровни значимости, некоторые из них общечеловеческого, другие национального, регионального или местного значения. Программы интерпретации должны представить эти значения в уместной и доступной форме принимающему сообществу и посетителям, используя современные стимулирующие методы обучения, средства массовой информации, технологии и персональные объяснения исторических, средовых и культурных сведений.

#### **1.3**

Программы интерпретации и представления должны облегчать и содействовать глубокому осознанию общества, которое является необходимой основой для обеспечения длительной сохранности природного и культурного наследия.

#### **1.4**

Программы интерпретации должны представить значимость мест наследия, традиций и культурных практик в контексте прошлого опыта и современного разнообразия местности и сообщества, включая группы культурных или лингвистических меньшинств. Посетитель должен быть проинформирован относительно различных культурных ценностях, которые характеризуют тот или иной тип наследия.

## **Принцип 2**

**Отношения между местами наследия и туризмом являются динамическими и должны преодолеть конфликты ценностей. Они должны управляться жизнеспособным способом в интересах нынешнего и будущих поколений.**

### **2.1**

Места наследия обладают общечеловеческой ценностью и являются важной основой культурного разнообразия и социального развития. Защита и долгосрочное сохранение живых культур, мест наследия, коллекций, а также их физической и экологической целостности в их средовом контексте должны быть существенным компонентом социальной, экономической, политической, законодательной, культурной и туристической политики развития.

### **2.2**

Взаимодействие между ресурсами наследия и туризмом является динамичным и постоянно меняющимся, создающим новые возможности и вызовы, а также потенциальные конфликты. Туристические проекты, мероприятия и события должны стремиться к положительным результатам и сводить к минимуму неблагоприятное воздействие на наследие и образ жизни принимающего сообщества, наилучшим образом отвечая на потребности и стремления посетителя.

### **2.3**

Программы сохранения, интерпретации и развития туризма должны быть основаны на всестороннем понимании конкретных, но часто сложных или противоречивых аспектов значения различных видов наследия. Продолжение исследований и консультации имеют важное значение для содействия пониманию эволюции и оценке этого значения.

### **2.4**

Сохранение подлинности мест наследия и собраний имеет важное значение. Она является важным элементом их культурного значения, выраженного в материале, коллективной памяти и традициях, оставшихся от прошлого. Программы должны представлять и интерпретировать подлинность мест и культурного опыта для повышения оценки и понимания этого культурного наследия.

### **2.5**

Проекты развития туризма и инфраструктуры должны принимать во внимание эстетические, социальные и культурные аспекты, природные и культурные ландшафты, характеристики биоразнообразия и наиболее широкий визуальный контекст мест наследия.

Следует отдавать предпочтение использованию местных материалов и учитывать местную архитектуру и особенности народных традиций.

## 2.6

Продвижению и развитию туризма в места наследия должна предшествовать разработка планов управления, которые должны оценить природные и культурные ценности ресурса. Должны быть установлены соответствующие пределы допустимых изменений для этих мест, особенно в связи с влиянием числа посетителей на физические характеристики, целостность, экологию и биоразнообразие места, доступ, транспортную систему и социальное, экономическое и культурное благосостояние принимающего сообщества. Если вероятный уровень изменений неприемлем, проект развития должен быть изменен.

## 2.7

Программы оценки должны позволить определить прогрессирующее воздействие туристической деятельности и развития на определенное место или сообщество.

## Принцип 3

**Практика сохранения мест наследия и планирование туризма должны гарантировать, что впечатления посетителя будут результативными, удовлетворяющими его и позитивными.**

### 3.1

Практика сохранения и туристические программы должны представить высококачественную информацию, чтобы способствовать посетителю осознать значение наследия и необходимость его защиты. Эти программы также должны способствовать наилучшему визиту посетителя.

### 3.2

Посетители должны иметь возможность посетить место наследия таким образом, как они этого хотят, если это их собственный выбор. Особые маршруты движения могут быть необходимы для уменьшения воздействия на целостность и физическую ткань места, его природные и культурные характеристики.

### 3.3

Уважение к сакральности достопримечательных мест, духовным обычаям и традициям является приоритетным фактором для администраторов достопримечательных мест, посетителей, чиновников, разработчиков туристических программ и туроператоров. Посетители должны вести себя как желанные гости, уважая ценности и образ жизни принимающего сообщества, отвергая возможности хищений и незаконную торговлю культурными ценностями, и вести себя таким образом, чтобы благоприятный прием ждал других посетителей.

### 3.4

Планирование туристической деятельности должно обеспечивать соответствующие условия для комфорта, безопасности и благополучия посетителя, чтобы усилить удовольствие от посещения, вместе с тем, не вредя значению и экологическим характеристикам наследия.

## Принцип 4

**Принимающие сообщества и местные жители должны участвовать в программах использования мест наследия в туристических целях.**

### 4.1

Должны соблюдаться права и интересы принимающего сообщества на региональном и местном уровнях, собственников и коренных народов, имеющих традиционные права и обязанности на своей земле и в местах, имеющих для них особую ценность. Они должны участвовать в разработке и реализации проектов в области использования наследия, уточняя цели, стратегии, политику и процедуры выявления, охраны, управления, представления и интерпретации их ресурсов наследия, традиционных и современных культурных практик в туристическом контексте.

### 4.2

Хотя культурное наследие приобретает универсальное значение, необходимо уважать потребности и пожелания принимающих сообществ или местных народов в том, чтобы ограничивать или напрямую управлять физическим, духовным или интеллектуальным доступом к некоторым культурным обычаям, знаниям, верованиям, действиям, некоторым артефактам или некоторым мероприятиям.

## Принцип 5

**Туризм и деятельность по сохранению наследия должны осуществляться в интересах принимающего сообщества.**

### 5.1

Политика в области сохранения и развития туризма должна содействовать принятию мер по справедливому распределению выгод от туризма между странами и регионами, повышению уровня социально-экономического развития и содействию в случае необходимости борьбе с бедностью.

### 5.2

Управление наследием и туризмом должно обеспечить равные экономические, социальные и культурные выгоды для мужчин и женщин принимающего сообщества на всех уровнях через образование, подготовку кадров и создание возможностей для полной занятости.

### 5.3

Значительная часть доходов от использования наследия в целях туризма должна быть направлена на защиту, сохранение и популяризацию мест наследия, в том числе природного и культурного контекста. Насколько это возможно, посетители должны быть проинформированы об этом назначении доходов.

### 5.4

Программы развития туризма должны стимулировать подготовку и трудоустройство гидов и переводчиков из числа принимающего сообщества в целях повышения квалификации местного населения в презентации и интерпретации их культурных ценностей.

### 5.5

Программы интерпретации наследия и обучения населения принимающего сообщества должны поощрять повышение квалификации местных переводчиков. Эти программы должны способствовать продвижению знаний и уважения к своему наследию, поощряя местное население проявлять непосредственный интерес к его защите и сохранению.

### 5.6

Программы управления, касающиеся туристического развития в местах наследия, должны включать образование и профессиональную подготовку чиновников, разработчиков, исследователей, проектировщиков, архитекторов, переводчиков, реставраторов и туроператоров. Участников следует поощрять к пониманию и взаимопомощи в решении вопросов, с которыми сталкиваются их коллеги.

## Принцип 6

**Программы развития туризма должны защищать и возвышать особенности природного и культурного наследия.**

### 6.1

Программы развития туризма должны создавать реалистичные ожидания и ответственно информировать потенциальных посетителей об особенностях места наследия или принимающего сообщества, тем самым, поощряя их вести себя соответствующим образом.

### 6.2

Места наследия и коллекции следует продвигать и управлять ими таким образом, чтобы защитить их подлинность и способствовать лучшим условиям для визита, ограничивая неконтролируемый поток прибывающих и избегая чрезмерного количества посетителей в одном месте в одно время .

### 6.3

Программы развития туризма должны способствовать широкому перераспределению прибылей и снизить нагрузку на наиболее популярные места. Они должны поощрять

посетителей прочувствовать различные особенности культурного и природного наследия региона или населенного пункта.

#### 6.4

Продвижение, распределение и продажа произведений местных ремесел и другой продукции должны обеспечить разумную социальную и экономическую отдачу для принимающего сообщества, при этом их культурная целостность не должна деградировать.

*Публикуется по: <http://www.icomos.org/en/charters-and-texts>*

Перевод С. Горбатенко и Ю. Спиридоновой